Naziv tvrtke, adresa, OIB, koju zastupa Ime i Prezime (u daljnjem tekstu: Nakladnik) i

Ime i Prezime, adresa, OIB (u daljnjem tekstu: Autor/ica)

dana \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , sklapaju sljedeći

## UGOVOR

## o autorskom djelu

### Članak 1.

1.1. Nakladnik naručuje od Autora autorsko djelo – prijevod s\_\_\_\_\_\_\_\_ jezika na hrvatski jezik knjige Ime autora, naslov originala, naslov prijevoda (radni naslov), za koju Nakladnik jamči Autoru da je s autorom izvornoga djela regulirao pravo izdavanja njegova djela u prijevodu na hrvatski jezik (u daljnjem tekstu: Djelo).

1.2. Autor ustupa Nakladniku isključivo pravo na objavljivanje i izdavanje (reprodukciju i distribuciju) Djela na rok od pet godina, alt. za područje (definirati teritorij) . Ugovor prestaje važiti bez prethodne obavijesti dana \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ukoliko prethodno nije bio razvrgnut po bilo kojem članku ovog ugovora, ili ukoliko ranije nije po bilo kojoj osnovi prestao ugovor koji Nakladnik ima u odnosu na pravo obavljivanja izvornog djela ili ukoliko je naklada određena ovim ugovorm iscrpljena (ovaj zadnji „ili“- isključivo ako se koristi alternativni čl. 2.3).

1.3. Autor jamči da ne postoji treća fizička ili pravna osoba koja bi imala pravo na korištenje Djela iz članka 1.1., odnosno jamči da je autor originalnog prijevoda.

1.4. Nakladnik se obavezuje poštovati sva moralna i sva druga prava Autora, između ostalog, na primjeren način istaknuti ime Autora i naslov Djela, distribuirati Djelo tako da bude dostupno najširem krugu čitatelja te brinuti se o promidžbi i informiranju o Djelu.

1.5. Autor će Nakladniku najkasnije do dana \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ predati gotov rukopis Djela. Rukopis ostaje vlasništvo Autora.

1.6. Autor se obavezuje navedeno Djelo prevesti kvalitetno i stručno ne umanjivši književnu

vrijednost izvornika. Nakladnik se obvezuje da neće mijenjati niti intervenirati ni u jedan dio prijevoda bez prethodne konzultacije s Autorom.

U slučaju da Nakladnik uoči manjkavosti rukopisa, predočit će ih Autoru i predložiti mu da načini izmjene. Konačna verzija Djela mora biti usuglašena između Nakladnika i Autora. U slučaju spora oko kvalitete književnog Djela, arbitar za stručna pitanja je Društvo hrvatskih književnih prevodilaca (DHKP).

### Članak 2.

2.1. Autor će za Djelo ostvariti honorar u iznosu od \_\_\_\_\_\_ kn neto/bruto po autorskoj kartici teksta za nakladu do 3.000 tiskanih primjeraka Djela u jednom izdanju. Autorska kartica teksta iznosi 1800 znakova s razmacima. Ukoliko Nakladnik Autoru isplaćuje neto honorar, obvezuje se platiti zakonom propisana porezna davanja na autorsku naknadu. Djelo iznosi otprilike \_\_\_\_\_\_\_\_\_ kartica, a točan iznos kartica, a ovisno o tome i točan iznos ukupnog honorara, Autor će obračunati po završetku Djela.

2.2. Nakladnik se obvezuje za naručeni prijevod autoru prijevoda honorar isplatiti u sljedećim obrocima: 30% od ugovorenog iznosa za procijenjeni broj kartica, u roku od 14 dana od potpisa ugovora; 20% od ugovorenog iznosa u roku od 30 dana po predaji rukopisa, a ostatak , koji se izračunava na temelju točnog broja kartica, u roku od 30 dana prihvaćanja teksta prijevoda. Za slučaj da Nakladnik ne dostavi prigovore Autoru u roku od 30 dana od dana predaje teksta prijevoda, smatra se da je tekst prihvaćen.

U slučaju kašnjenja isplate honorara obračunava se zakonska zatezna kamata.

2.3. Ako naklada Djela prijeđe 3.000 primjeraka i/ili Nakladnik odluči djelo izdati u novom izdanju ili kao e-izdanje ili na nosačima zvuka i slike, Autor će ostvarivati dodatni honorar u

postocima od maloprodajne cijene primjerka umanjene za pripadajući porez na dodanu vrijednost i to za sve prodane primjerke Djela, u sljedećim

(bruto) iznosima:

• za primjerke prodane putem uobičajene prodajne mreže (knjižara, trgovački centri, direktna prodaja):( 3% ) \_\_\_\_za više od 3.000 prodanih primjeraka, (5%) \_\_\_ za više od 5.000 prodanih primjeraka

• za prodaju putem kataloga i knjižnih klubova (npr. Svijet knjige i slični): ( 1%) \_\_\_\_ za svaki prodani primjerak

• za izdanja uz novine: (1%) \_\_\_\_ za svaki prodani primjerak

• za digitalnu knjigu (e-izdanje): 20% - 30% od downloada, odnosno u slučaju korištenja e-knjige bez mogućnosti downloada, \_\_\_\_% od prihoda koje Nakladnik ostvaruje od davatelja servisa za navedeno djelo;

• za zvučna izdanja djela na DVD-u, CD-ROM-u i/ili digitalna zvučna izdanja: (1%)\_\_\_\_ za svaki prodani primjerak.

U svakom sluačju ako se pristupi novom izdanju u fizičkom obliku, autor ima, bez obzira na broj prodanih primjeraka, pravo na 1,5% od tiraže svakog novog izdanja, koji iznos se uračunava u izvještaje o prodaji i konačnom obračunu autorske naknade.

U slučaju dvojbe, a za potrebe ovog članka i obračuna autorske naknade, izdanje koje ima verzije u tzv. mekom i tvrdom uvezu, ne smatra se jednim izdanjem ukoliko se nije radilo o simultanom izdavanju obje verzije.

Alt. čl 2.3.

U slučaju da je naklada iscrpljena sukladno odredbama čl 2.1, Nakladnik i Autor će u pogledu eventualnih budućih naklada i/ili oblika korištenja zaključiti novi ugovor ili Anex ovog ugovora.

2.4. Nakladnik će jednom godišnje Autoru poslati obračun tantijema prema broju prodanih

primjeraka i to najkasnije do 31. ožujka tekuće godine za prethodnu godinu, te se u istom roku obvezuje dostavljati Autoru potpuni izvještaj o distribuciji. Nakladnik će

Autoru isplatiti dodatni honorar 30 dana po poslanom izvještaju.

2.5. Navedeni se honorar odnosi na sva izdanja kumulativno u periodu ugovornog roka korištenja Djela. (Ova klauzula isključivo ako je ugovorom regulirano više izdanja tijekom trajanja ugovora)

2.6. Prestankom nakladničkih prava Nakladnik se obvezuje brisati e-izdanje s portala (ili sl.) na kojemu je ono objavljeno.(Ova klauzula isključivo ako je ugovorom regulirano e- izdanje)

### Članak 3.

3.1. Nakladnik će 1. izdanje djela objaviti najkasnije do (unijeti datum). Ako Nakladnik, iz bilo kojega razloga, odustane od objavljivanja predmetnog Djela, Autor neovisno o tomu ima pravo na isplatu punog honorara. Nakladnik se, neovisno o prvotnoj odluci, može odlučiti izdati djelo, sve dok u pogledu istog ima prava u pogledu izvornika, ali najduže u roku od \_\_\_ godine od dana potpisa ovog ugovora.

Protekom bilo koje od okolnosti od navedenih okolnosti, ugovor se smatra raskinutim, te Autor ima pravo zaključiti ugovor u pogledu Autorskog djela s bilo kojim drugim nositeljem prava na izvorniku, te u skladu s čl. 66 st. 2 ZAPSP-a , ima pravo zadržati primljenu naknadu od Nakladnika, odnosno zahtijevati plaćanje iste.

3.2. Nakladnik će Autoru na uvid dostaviti rukopis Djela s unesenim uredničkim i lektorskim opaskama. Autor ima pravo staviti argumentirane primjedbe na one opaske s kojima se ne slaže.

### Članak 4.

4.1. Autor je dužan pravovremeno – najkasnije 60 dana prije ugovorenog roka za predaju rukopisa – izvijestiti Nakladnika o eventualnim poteškoćama koje onemogućuju izvršavanje ugovornih obaveza u ugovorenom roku.

4.2. Ako Autor uvidi da zbog objektivnih smetnji koje su izvan Autorove kontrole neće moći predati rukopis u ugovorenom

roku, Nakladnik i Autor ugovorit će produljenje roka predaje gotovog prijevoda, a koje ne može biti dulje od tri mjeseca.

4.3. Ako Nakladnik uoči manjkavosti rukopisa veće od uobičajenih, te je prisiljen angažirati

redaktora prijevoda, Autor će snositi stvarno nastale troškove redakture. Ako ne dođe do mirnog dogovora Autora i Nakladnika, arbitar za stručna književnoprevodilačka pitanja je Društvo hrvatskih književnih prevodilaca (DHKP), a eventualni trošak arbitraže snosi strana koja je izgubila postupak. Arbitražno povjerenostvo činit će tri člana: dva člana DHKP-a i jedan neovisni stručnjak za jezik s kojeg je prevedeno Djelo.

4.4. Ako Autor ne preda gotov rukopis Djela u ugovorenom roku, a da nije pravodobno

izvijestio Nakladnika o poteškoćama koje su nastupile, Autor će platiti Nakladniku penale u iznosu od 1% od dogovorenog iznosa za svaki dan zakašnjenja s tim da iznos ne smije premašiti 50% od dogovorenog iznosa.

### Članak 5.

5.1. Svako izdanje Djela sadržavat će sljedeću bilješku o autorstvu prijevoda:

**© Ime i prezime Autora, godina objave.**

### Članak 6.

6.1. Autor ustupa Nakladniku isključivo pravo iskorištavanja Djela u svim daljnjim oblicima

korištenja, a osobito:

• 6.1.1. pravo na elektronsko izdanje u bilo kojem materijalnom ili virtualnom obliku

(CD-ROM, DVD; izdanje u bazi podataka i sl.), te u zvučnom obliku, uz naknadu prema čl. 2.3.;

• 6.1.2. pravo na izdavanje Djela u specijalnim i posebnim izdanjima kod drugih

nakladnika (izdanja uz novine, izdanja za klubove knjiga, izdanja za najširu javnu upotrebu

vladinih i nevladinih organizacija i udruga i dr.), uz naknadu prema čl. 2.3.;

• 6.1.3. pravo na korištenje Djela ili dijelova Djela (uključujući likove, imena, nazive,

naslove i drugo) za izradu komercijalne i nekomercijalne robe svake vrste (npr. figura,

ambalaže, logotipa i sl.) te za potrebe računalnih igara, igara na ploči ili sličnih igara.

6.2. Nakladnik će pravima iz članka 6.1. raspolagati isključivo uz pisanu suglasnost Autora. Na temelju prava iz članka 6.1. Nakladnik može s trećim osobama sklopiti ugovor o pravu

iskorištavanja uz poštivanje svih prava Autora iz ovog ugovora, napose prava izvještavanja i plaćanja autorske naknade iz članka 2.

6.3. Nakladnik će Autora pismeno obavijestiti o svim ugovorima koji proizlaze iz odredaba ovog članka.

6.4. Prava prepuštena ovim ugovorom ne mogu se prepustiti trećima bez posebne pisane suglasnosti Autora.

### Članak 7.

7.1. Autor nije obvezan sudjelovati u promidžbenim aktivnostima (promocije, intervjui, javna čitanja, potpisivanja i slično) vezanim uz knjigu, a Nakladnik će ga obavijestiti najmanje četrnaest dana prije početka pojedine promidžbene aktivnosti kako bi se dogovorilo eventualno sudjelovanje Autora.

7.2. Autor dozvoljava Nakladniku da dijelove Djela koristi u promidžbene svrhe u maksimalnom opsegu od 5% ukupnog teksta, ali samo ako ne prelazi 30 norma-kartica.

7.3 Nakladnik se obvezuje prevoditeljevo ime navesti u svim promidžbenim materijalima, objavama za medije i u obrascima koje šalje za oglašavanje Djela na internetskim knjižarama ili tiskanim katalozima.

7.4. Za sudjelovanje na nagradnim natječajima Nakladnik će se konzultirati s Autorom.

### Članak 8.

8.1. Autor će dobiti najmanje pet (5) besplatnih primjeraka Djela odmah po izlasku prvog izdanja Djela iz tiska. Autor će dobiti jedan (1) primjerak od svakog sljedećeg izdanja Djela. Autor ima pravo kupiti Djelo s rabatom od 20-50 % na veleprodajnu cijenu za vlastite potrebe s tim da kupljene primjerke ne smije davati u daljnju prodaju.

8.2. U slučaju da je od dana prvog objavljivanja prošlo najmanje tri godine, a da prodaja Djela

tijekom duljeg razdoblja prema procjeni Nakladnika nije isplativa, Nakladnik ima pravo

neprodane primjerke Djela u cijelosti ili djelomično rasprodati, prodati za preradu ili uništiti.

Nakladnik je dužan otkup svih primjeraka najprije ponuditi Autoru i to po cijeni koju bi za te primjerke dobio da ih prodaje za preradu. Ukoliko isto ne učini, Nakladnik odgovara za povredu moralnih prava autora. Ako autor ne prihvati ponudu Nakladnika, ili je prihvati samo za određeni broj primjeraka, preostale primjerke autorskog djela nakladnik može prodati za preradu.

### Članak 9.

Nakladnik može zahtijevati raskid ugovora i naknadu štete ako Autor ne preda gotov rukopis Djela u ugovorenom roku, a da nije pravodobno izvijestio Nakladnika o poteškoćama koje su nastupile.

### Članak 10.

10.1. U slučaju sporova koji proizlaze iz ovog ugovora stranke će ih pokušati riješiti mirnim

putem, a ukoliko to ne bude moguće, ugovara se kao nadležan Trgovački sud u \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

10.2. Ovaj ugovor stupa na snagu kada ga Autor i Nakladnik potpišu. Ugovor je sastavljen u \_\_\_\_ istovjetna primjerka, od kojih \_\_\_\_\_\_ pripada Autoru, a \_\_\_\_\_ Nakladniku.

Autor prijevoda:                                                   Za Nakladnika:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_                                                  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_